

O trabalho visa apresentar o projeto de pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português, em andamento no Instituto de Letras da UFRGS, além de tratar da função dos estudos teóricos no referido projeto e mostrar alguns resultados práticos do mesmo. O projeto tem dois objetivos: elaborar uma classificação dos tipos de dificuldades de compreensão e tradução do FLE, e organizar um glossário de verbetes que busca recensar as dificuldades concretas, sendo esse voltado para estudantes, professores, tradutores e demais profissionais relacionados ao estudo e à prática da língua francesa. Para a classificação dos tipos de dificuldade, primeiramente faz-se a leitura e discussão de textos teóricos que abordam questões de compreensão e tradução tanto em geral como específicas do francês para o português; em segundo lugar, é feito um levantamento dos tipos de dificuldades que eles definem, para então tentar entender cada uma dessas dificuldades e elaborar uma classificação das mesmas. No que concerne a organização do glossário, são realizadas principalmente duas atividades: a primeira é o cotejamento, este consiste em consulta, comparação e avaliação dos verbetes de três glossários de dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português, a fim de propor, posteriormente, um novo verbete para cada palavra; a segunda é a revisão dos verbetes elaborados. Observou-se que os estudos teóricos são de grande importância no projeto, tanto para a elaboração da tipologia (uma vez que constituem a base para a mesma: através deles podemos entender algumas das dificuldades de compreensão e tradução do FLE) como para a organização do glossário (já que auxiliam na elaboração das frases de advertência contidas em cada verbete, pois estas sinalizam, de alguma forma, ao leitor qual o tipo de dificuldade, por exemplo, se a unidade linguística de entrada é falso amigo ou homônimo). Os resultados dos dois objetivos do projeto, bem como da análise da função dos estudos teóricos no mesmo, serão exemplificados com verbetes.